

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Praktyka instytucjonalna: asystencka II					
Okres ważności karty:	IN_JCz_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	pz	275	100	zaliczenie z oceną	11
Razem			275			11
Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii					
Koordynator:	Joanna Maksym-Benczew					
Język wykładowy:	semestr: 5 – czeski/polski					
Status przedmiotu:	obowiązkowy					
Moduł, grupa przedmiotów:	D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU					
Prowadzący zajęcia:	dr Joanna Maksym-Benczew					

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka obcego w mowie i piśmie, znajomość zasobu leksykalnego z zakresu języka biznesu, marketingu, ekonomii i pokrewnych. Zaliczona praktyka obserwacyjna i praktyka asystencka I
Cel przedmiotu
Asystencka praktyka instytucjonalna II stanowi pogłębienie wiedzy oraz poszerzenie umiejętności zdobytych przez studenta w czasie studiów, jak również nabycie nowych kompetencji poprzez realizację rzeczywistych zadań zawodowych zleconych przez zakładowego/instytucjonalnego opiekuna praktyk. Ogólne cele instytucjonalnej praktyki asystenckiej to: • pogłębione zapoznanie studenta-praktykanta ze specyfiką słownictwa branży, w której odbywa się praktyka; • nabycie przez studenta-praktykanta zaawansowanych umiejętności komunikowania się w miejscu pracy; • poznanie i zastosowanie metod wykonywania zadań zawodowych w ramach procesu realizacji projektu, kontraktu czy tłumaczenia specjalistycznego; • efektywne wykorzystanie wyposażenia informatycznego, technicznego/technologicznego instytucji/zakładu pracy do realizacji zadań zawodowych; • systematyczne dokumentowanie zadań zawodowych; konsultowanie zadań zawodowych (i innych czynności profesjonalnych) zarówno z uczelnianym, jaki i zakładowym/ instytucjonalnym opiekunem praktyk.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	zna strategię efektywnej komunikacji w środowisku zawodowym tłumacza;	M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena prowadzonej dokumentacji	K_W11
2	planuje i realizuje projekty zawodowe (samodzielnie lub w zespole);	M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena prowadzonej dokumentacji	K_U05
3	samodzielnie planuje i realizuje swój rozwój zawodowy jako tłumacza, konsekwentnie podnosząc swoje kompetencje;	M3 (Wywiad w terenie)	Ocena prowadzonej dokumentacji	K_U10
4	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej;	M1 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Wywiad w terenie)	Ocena prowadzonej dokumentacji	K_K04
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M1 - Wykonywanie i rejestrowanie/dokumentowanie aktywności instytucjonalnej i komunikacji interpersonalnej, wykonywanie tłumaczeń PL-CZ i CZ-PL), Wywiad w terenie (M3 - Opis/sprawozdanie dotyczące aktywności realizowanej indywidualnie i/lub grupowo.), Instruktaż (M2 Omawianie zagadnień dotyczących realizacji zadań wyznaczonych przez opiekuna zawodowego).				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena prowadzonej dokumentacji (Opiekun praktyk z ramienia uczelni ocenia skany zarejestrowane w systemie DZIEKANAT, czyli dokumentacja prowadzona przez studenta podczas praktyk.) umiejętności: Ocena prowadzonej dokumentacji (Opiekun praktyk z ramienia uczelni ocenia skany zarejestrowane w systemie DZIEKANAT, czyli dokumentacja prowadzona przez studenta podczas praktyk.) kompetencje społeczne: Ocena prowadzonej dokumentacji (Opiekun praktyk z ramienia uczelni ocenia skany zarejestrowane w systemie DZIEKANAT, czyli dokumentacja prowadzona przez studenta podczas praktyk.)				

Warunki zaliczenia	
Instytucjonalną praktykę asystencką zalicza opiekun praktyk z ramienia uczelni na podstawie skanów pdf dokumentacji złożonej w systemie DZIEKANAT, m.in. Dziennika praktyki, arkusza oceny, tłumaczeń. Praktyka zaliczana jest na ocenę.	
Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 5	
Forma zajęć: praktyki zawodowe	

W czasie praktyki instytucjonalnej (asystenckiej) student-praktykant:		275	
• sporządza tłumaczenia CZ-PL i PL-CZ zgodnie z wypracowaną przez siebie procedurą/ techniką; • sprawdza i dokonuje ewentualnej korekty powierzonych tekstów – omawia swoje spostrzeżenia i problemy z zakładowym/ instytucjonalnym opiekunem praktyk; • respektuje różnice międzykulturowe i zasady etyki biznesu w kontaktach z kontrahentami zagranicznymi; • podejmuje się aktywnego działania (jest rzeczowy i profesjonalny wobec współpracowników i kontrahentów; • rozwija umiejętność pracy samodzielnej, jak również pracy w zespole; • ocenia przebieg prowadzonych czynności i realizacji zamierzonych celów; • reaguje na zachowania w sytuacjach kryzysowych (opóźnienia lub niedotrzymanie terminów wykonania zadań zawodowych, niemożność wykonania czynności z przyczyn losowych); • efektywnie przestrzega tajemnicy służbowej i dochowuje poufności na temat treści sporządzanych przez siebie dokumentów, tłumaczeń i prowadzonej korespondencji/rozmów telefonicznych; • rozumie i dostosowuje się do obowiązującej w danej placówce dyscypliny pracy, stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki w danej placówce; systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki asystenckiej oraz konsultuje je z opiekunem (zarówno instytucjonalnym, jak i uczelnianym) celem omówienia obserwowanych sytuacji (ich prawidłowości i/lub ewentualnych zakłóceń).			
Literatura			
Podstawowa			
Hejwowski K., , Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu,, Warszawa 2004			
Jopek-Bosiacka A.,, Przekład prawny i sądowy, , Warszawa 2006 -			
Kierzkowska, D. (red.), Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem., Warszawa 2007			
Uzupełniająca			
Drygalski Z., Rozmiarek J., , Listy i pisma użytkowe: 500 gotowych wzorów, , Warszawa 2005			
Kubacki, A.D., Tłumaczenie poświadczane: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Stan prawny na 1 lipca 2012 r., , Warszawa 2012			
Pieńkos J. , Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, , Kraków 2003			
Materiały przygotowane przez zakładowego/ instytucjonalnego opiekuna praktyk zawodowych.			
Sposób określenia liczby punktów ECTS			
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne		0	
Samokształcenie		0	
Praca własna studenta		0	
Praktyka zawodowa		275	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		275	
Liczba punktów ECTS			
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		11	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem		L. godzin	ECTS
		0	11,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.